

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1° (g). Eversio urbis figurata (XXIV).

43 Καὶ εἶπα· Οὐκ ἐν τούτοις μοιχεύουσι; καὶ ἔργα πόρνῆς καὶ αὐτὴ ἐξεπόρευσε;
 44 Καὶ εἰσπορεύοντο πρὸς αὐτήν, ὃν τρόπον εἰσπορεύονται πρὸς γυναῖκα πόρνην, οὕτως εἰσπορεύοντο πρὸς Ὀολῶν καὶ πρὸς Ὀολιβᾶν, τοῦ ποιῆσαι ἀνομίαν. 45 Καὶ ἄνδρες δίκαιοι αὐτοὶ καὶ ἐδικήσουσιν αὐτάς, ἐδικήσει μοιχαλίδος, καὶ ἐδικήσει αἵματος, ὅτι μοιχαλίδες εἰσὶ, καὶ αἷμα ἐν χερσὶν αὐτῶν. 46 Τάδε λέγει κύριος κύριος· Ἀνάγαγε ἐπ' αὐτάς ὄχλον, καὶ δός ἐν αὐταῖς ταραχὴν καὶ διασπαρῆν, 47 καὶ λιθοβολήσον ἐπ' αὐτάς λίθοις ὄχλων, καὶ κατακέντει αὐτάς ἐν τοῖς ξίφεσιν αὐτῶν. Υἱοὺς αὐτῶν καὶ θυγατέρας αὐτῶν ἀποκτενοῦσιν, καὶ τοὺς οἴκους αὐτῶν ἐμπροσθοῦσιν. 48 Καὶ ἀποστρέψω ἀσέβειαν ἐκ τῆς γῆς, καὶ παιδευθήσονται πάσαι αἱ γυναῖκες, καὶ οὐ μὴ ποιήσουσι κατὰ τὰς ἀσεβείας αὐτῶν. 49 Καὶ δοθήσεται ἡ ἀσέβεια ὑμῶν ἕρ' ὑμᾶς, καὶ τὰς ἀμαρτίας τῶν ἐνθνημάτων ὑμῶν λήψετε, καὶ γνώσεσθε διότι ἐγὼ κύριος.
 XXIV. Καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου πρὸς με ἐν τῷ ἔτει τῷ ἐνάτῳ, ἐν τῷ μηνὶ τῷ δεκάτῳ, δεκάτῃ τοῦ μηνός, λέγων· 2 Υἱὲ ἀνθρώπου, γράμμον σεαυτῷ εἰς ἡμέραν ἀπὸ τῆς ἡμέρας ταύτης, ἅψ' ἧς ἀπηρείσατο βασιλεὺς Βαβυλώνης ἐπὶ Ἱερουσαλήμ, ἀπὸ τῆς ἡμέρας τῆς σήμερον 3 καὶ εἰπὸν ἐπὶ τὸν οἶκον τὸν παρασκευάζοντα παραβολὴν, καὶ ἔρεῖς πρὸς αὐτούς· Τάδε λέγει κύριος· Ἐπίστησον τὸν λέβητα, καὶ ἔγχεον εἰς αὐτὸν ὕδωρ, 4 καὶ ἔμβαλε εἰς αὐτὸν τὰ διχοτομήματα, πᾶν διχοτόμημα καλὸν, σκέλος καὶ ὤμον, ἔσσε-

43. Septante : « et j'ai dit : Ne commettent-elles pas des adultères avec ceux-ci. Cette femme ne se conduit-elle pas comme une prostituée? »
 44. Femmes criminelles. Septante : « pour s'adonner au dérèglement ».

43 וְאָמַר לְכַלָּה נִאֲפִים עָלֶיהָ יִזְנֶה 43
 תִּזְנֶה תִּזְנֶה וְהָיָא וְיִבְוֹא אֵלֶיהָ כְּבֹוֹא 44
 אֶל־אִשָּׁה זֹנֶה כֵּן בָּוֹי אֶל־אֶהְיֶה־לָּהּ 44
 וְאֶל־אֶהְיֶה־לִּיבָה אִשָּׁת הַזֵּמָה וְאֲנָשִׁים 44
 צְדִיקִים הֵמָּה יִשְׁפְּטוּ אוֹתָהֶם 44
 מִשְׁפָּט נִאֲפֹת וּמִשְׁפָּט שְׂפָכוֹת הַדָּם 44
 כִּי נִאֲפֹת הָפָה וְדָם בִּידֵיהֶן כִּי 46
 כָּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה הַעֲלֵה עֲלֵיהֶם 46
 קָהָל וְנָתַן אֹתָהֶן לְזֵעוּהָ וּלְכֹזֵז 46
 וְרָגְמוּ עֲלֵיהֶן אֲבָן קָהָל וּבְרָא 47
 אוֹתָהֶן בְּחַרְבוֹתָם בְּנִיחָם וּבְלִתֵּיהֶם 47
 יִהְיֶה וּבְתֵיהֶן בָּאֵשׁ יִשְׂרָפוּ 47
 וְהִשְׁבַּתִּי זִמָּה מִן־הָאָרֶץ וְנִסְפְּרוּ 48
 כָּל־הַנְּפֹשִׁים וְלֹא תֵעָשִׂינָה כְּמִתְכַנְּנָה 48
 וְנָתַנּוּ זִמְתָּלְנָה עֲלֵיכֶן וְחָטְאוּ 49
 גְּלוּלֵיכֶן תִּשְׂאִינָה וַיִּדְעֵתֶם כִּי אֲנִי 49
 אֲדֹנָי יְהוִה 49
 וְהָיָא דְבַר־יְהוָה אֵלַי בַּשָּׁנָה 49
 הַתְּשִׁיעִית בְּחֹדֶשׁ הָעֲשִׂירִי בְּעֶשְׂרוֹ 49
 לַחֹדֶשׁ לְאָמַר: בֶּן־אָדָם כְּתֹב־לְךָ 2
 אֶת־שֵׁם הַיּוֹם אֶת־עֵצֶם הַיּוֹם הַזֶּה 2
 סִמָּה מִלְּהַב־בָּבֶל אֶל־יְרוּשָׁלַם בְּעֵצֶם 2
 הַיּוֹם הַזֶּה: וּמִשָּׁל אֶל־בֵּית־הַמֶּלֶךְ 3
 מִשָּׁל וּמִמֶּלֶךְ אֵלֵיהֶם כָּה אָמַר אֲדֹנָי 3
 יְהוִה שְׂפַת הַסֵּיף שְׂפַת וְגַם־יִצְקֶךָ בּוֹ 3
 מִיּוֹם: אֶסֶף נִתְחִיָּה אֵלֵיהָ כְּלִנְתָה 4
 טוֹב יִרְדָּה וְכִתְתָה מִבְּהַר עֲצָמִים 4

v. 43. ק' ערה ק' יוני
 v. 46. פ' בס' פחה
 v. 2. ק' כתב

EF: ἔγχεε (I. ἔγχεον). 4. F: ἔμβαλε ... † (p. διχοτομήματα) αὐτῆς. A: καὶ σκέλος... ἀπὸ τῶν ὀστέων.

46. Au tumulte. Hébreu et Septante : « au trouble ».
 XXIV. 2. S'est fortifié contre Jérusalem. Hébreu : « s'approche de Jérusalem ».

I. Prophéties div. (III, 22-XXXII). — 1° (g). Images de la prise de Jérusalem (XXIV).

43 Et dixi ei quæ attrita est in adultériis : Nunc fornicabitur in fornicatiōne sua etiam hæc. 44 Et ingressi sunt ad eam quasi ad mulierem meretricem : sic ingrediebantur ad Oóllam et Oólibam, mulieres nefárias. 45 Viri ergo justi sunt : hi judicábunt eas judicio adulterárum, et judicio effundéntium sanguinem : quia adulteræ sunt, et sanguis in mánibus eárum.
 46 Hæc enim dicit Dóminus Deus : Adduc ad eas multitudinem, et trade eas in tumultum, et in rapinam : 47 et lapidéntur lapidibus populórum, et confodiántur gládiis eórum, filios et filias eárum interficiént, et domos eárum igne succédent.
 48 Et auferam scelus de terra, et discent omnes mulieres ne faciánt secundum scelus eárum. 49 Et dabunt scelus vestrum super vos, et peccáta idolórum vestrórum portábitis : et sciétis quia ego Dóminus Deus.
 XXIV. 1 Et factum est verbum Dómini ad me, in anno nono, in mense décimo, décima die mensis, dicens : 2 Fili hóminis, scribe tibi nomen diéi hujus, in qua confirmátus est rex Babilónis advérsus Jerusalem hódie.
 3 Et dices per provérbium ad domum irritatricem parábolam, et loquéris ad eos : Hæc dicit Dóminus Deus : Pone ollam : pone, inquam, et mitte in eam aquam. 4 Cóngere frusta ejus in eam, omnem partem bonam, femur et armum, elécta et

43 » Et je dis de celle qui s'est usée dans les adultères : Maintenant elle forniquera toujours, même celle-ci. 44 Et ils sont entrés chez elle comme chez une femme de mauvaise vie ; ainsi ils entraient chez Oolla et Ooliba, femmes criminelles. 45 Ces hommes donc sont justes ; ce sont eux qui les jugeront du jugement des femmes adultères et du jugement de celles qui répandent le sang, parce qu'elles sont adultères et que le sang est dans leurs mains.
 46 » Car voici ce que dit le Seigneur Dieu : Amène contre elles une multitude, et livre-les au tumulte et au pillage ; 47 et qu'elles soient lapidées avec les pierres des peuples, et qu'elles soient percées par leurs glaives ; ils tueront leurs fils et leurs filles ; et leurs maisons, ils les brûleront par le feu. 48 Et j'enlèverai le crime de la terre, et toutes les femmes apprendront à ne pas agir selon le crime de celles-ci. 49 Ils reporteront votre crime sur vous, et vous porterez les péchés de vos idoles ; et vous saurez que je suis le Seigneur Dieu ».
 XXIV. 1 Or la parole du Seigneur me fut adressée en la neuvième année, au dixième mois, au dixième jour du mois, disant : 2 « Fils d'un homme, écris pour toi le nom de ce jour, auquel le roi de Babylone s'est fortifié contre Jérusalem le jour d'aujourd'hui. 3 » Et tu proposeras en figure à la maison provocatrice une parabole, et tu leur diras : Voici ce que dit le Seigneur Dieu : Mets une marmite sur le feu ; mets-la, dis-je, et verse de l'eau dedans. 4 Rassembles-y des morceaux de viande, toutes les bonnes parties, la cuisse et l'épaule, les endroits choi-

45. Sont justes, comparativement à ces femmes criminelles ; Dieu les emploie pour servir de ministres à sa juste vengeance contre elles. C'est ainsi que Samarie et Sodome sont dites plus haut (xvi, 51, 52) justifiées par Jérusalem devenue beaucoup plus coupable que ses deux sœurs.
 9) Prophétie de la prise de Jérusalem, XXIV.
 XXIV. Le jour même où Nabuchodonosor mit le siège devant Jérusalem, Ezéchiel annonça à ses frères en Chaldée, les malheurs qui allaient fondre sur la ville sainte, 1-2. Dieu ordonne à son prophète de représenter aux captifs par un symbole, celui d'un grand vase rouillé rempli de viandes, dans lequel ces viandes sont brûlées, le sort réservé aux habitants de Jérusalem, 3-4. A la suite de cet oracle, le Seigneur annonce à Ezéchiel la mort de sa femme, et lui défend d'en porter le deuil, pour marquer que les Juifs exilés ne doivent point pleurer le sort qu'a subi justement Jérusalem, 15-27.

C'est là-dessus que se termine la première section de la première partie d'Ezéchiel.
 1. La neuvième année du règne de Sédécias et de la captivité du roi Jéchonias, lorsque Nabuchodonosor commença à former le siège de Jérusalem (IV Rois, xxv, 1). — Dixième mois de l'année, comprenant la fin de décembre et le commencement de janvier. — Disant (dicens). Voir plus haut la note sur iii, 16.
 2. Ecris... Ezéchiel, qui était alors en Chaldée, reçoit de Dieu l'ordre d'écrire le jour même, la date de la formation du siège de Jérusalem par Nabuchodonosor, afin que les Juifs qui étaient près de lui, et qui ne pouvaient manquer d'apprendre bientôt ce qui serait arrivé à la capitale de leur pays, vissent clairement qu'Ezéchiel ne prophétisait pas en l'air, et qu'ils ne doutassent plus de ses prédictions (Glaire).
 4. Rassembles-y des morceaux de viande... ce sont les Juifs de toutes les classes et de toutes les condi-

I. Prophetiae variae (III, 22-XXXII). — 1^o (g). Eversio urbis figurata (XXIV).

σαρκισμένα ἀπὸ τῶν ὀστέων, ἕξ ἐπιλέκτων κτηνῶν ἐιλημμένων καὶ ὑπόκειται τὰ ὀστά ὑποκάτω αὐτῶν. Ἔξσεσ καὶ ἠψηται τὰ ὀστά αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς.

6 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος ὁ πόλις αἱμάτων, λέβης, ἐν ᾧ ἔστιν ἰός ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ ἰός οὐκ ἐξῆλθεν ἐξ αὐτῆς, κατὰ μέρος αὐτῆς ἐξήνεγκεν, οὐκ ἐπεσεν ἐπ' αὐτὴν κληῖρος ὅτι αἷμα αὐτῆς ἐν μέσῳ αὐτῆς ἔστιν, ἐπὶ λεωπετοίαν τέταχα αὐτό, οὐκ ἐκκέχυνκα αὐτό ἐπὶ τὴν γῆν, ὃ καλύψαι ἐπ' αὐτό γῆν, ὃ τοῦ ἀναβῆναι θυμὸν εἰς ἐκδίκησιν ἐκδικηθῆναι. Δέδωκα τὸ αἷμα αὐτῆς ἐπὶ λεωπετοίαν, τοῦ μὴ καλύψαι αὐτό.

9 Διὰ τοῦτο τάδε λέγει κύριος 11. Καγὼ μεγαλυνῶ τὸν δαλόν, 10 καὶ πληθυνῶ τὰ ξύλα, καὶ ἀνακαύσω τὸ πῦρ, ὅπως ταχῆ τὰ κρέα, καὶ ἐλαττωθῆ ὁ ζωμός, 11 καὶ στή ἐπὶ τοὺς ἀνθρώπους, ὅπως προσκαυθῆ καὶ θεομανθῆ ὁ γαλκός αὐτῆς, καὶ ταχῆ ἐν μέσῳ ἀκαθαρσίας αὐτῆς, καὶ ἐκλίπη ὁ ἰός αὐτῆς, 12 11 καὶ οὐ μὴ ἐξέλθῃ ἐξ αὐτῆς πολὺς ὁ ἰός αὐτῆς 13 καταισχυνησεται ὁ ἰός αὐτῆς 11, ἀνθ' ὧν ἐμυαίνου σύ. Καὶ τί ἐὰν μὴ καθαρισθῆς ἐτι ἕως οὗ ἐμπλήσω τὸν θυμόν μου; 14 Ἐγὼ κύριος λελάληκα, καὶ ἤξει, καὶ

4. A† (in f.) αὐτῶν. 5. A: ἐιλημμένα ... ἕξ. καὶ ἕξ. (E* Ἔξσεσ καὶ; B¹: Ἔξσεσ ἔξσεσ) ... ἠψήθη. 6. A† (a. κέρ.) ἀδωνά et (p. ἰός) ἐν αὐτῷ. 7. E† (p. Ὅτι) ἐν. B¹: αἱματα. F (pro ἔστ.): ἐγένετο. A¹: λεωπετε. (non ᾗ. 8). F: κατακαλύψ. A¹E* ἐπ'. 8. X† (p. λεωπ.) τέταχα αὐτό. 9. A: Διὰ τ. τάδε. 1. ἀδωνά κύριος. Οὐαὶ πόλις τῶν αἱμάτων. Καγὼ μεγαλυνῶ. F: (pro δαλ.) λαόν. 10. A: ἐκκαύσω τὸ πῦρ, ὅπως ἐλαττωθῆ ὁ ζωμός καὶ ἐκταχῆ τὸ κρέα καὶ τὰ ὀστά συμφορηθήσονται. 11. A: καὶ στή ἔ. τ. ἀνθ. αὐτῆς, ἐξήφθη, ὅπως ἐκκαυθῆ, ὅπως συμφορηθῆ ὁ γαλκός αὐτῆς καὶ ταχῆ ἐν μέσῳ αὐτῆς ἢ ἀκαθαρσία αὐτῆς. X† κενῆ (a. ἐξήφθ.). E: ἐξηψήθη (F: ἐξενψ.). F: ἐκλείπη. A¹* (ult.) αὐτῆς. 12. F† (ab init.) καὶ (X* καὶ) ταπεινωθήσεται

5. Hébreu : « prends ce que tu as de meilleur dans le troupeau, et allume un feu ardent sous (la chaudière); fais-la bouillir à gros bouillons, en sorte que les os qui sont dedans soient cuits ». 8. Hébreu : « afin de montrer ma fureur, afin de me venger ». 9. Malheur à la cité de sang n'est pas dans les Septante.

ה מלא: מבחר הצאן לקוח וגם דור העצמים בתהיה רפה רתהיה צם בשלו עצמיה בתוכה:

6 לכן פה אמר: אדני יהוה אוי עיר הדמים סיר אשר הלאקה בה והלאקה לא יצאה ממנה לנתתיה לנתהיה הוציאה לא נפול עליה גורל: פי דמה בתוכה הלי על צהיה סלע שמתהו לא שפכתהו עליה ארץ לכפות עליו עפר: להעלות חמה לנקם נקם נתתי את דמה על צהיה סלע לכבתי הקסות:

9 לכן פה אמר: אדני יהוה אוי עיר הדמים צם-אני אנדיל המדורה: הרבה העצים תדלק האש התם הכשר והרקה המרקה והעצמות יהרו: והעמידה על צהליה רקה למען תחם ותרה נחשפתה ונתכה בתוכה טמאתה תתם הלאקה:

12 האנים הלאקה ולא תצא ממנה רבת הלאקה באש הלאקה: בטמאתה זמה יען טהרתה ולא טהרתה מטמאתה לא תטהר-יעוד עד-הניתיה את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

13 הלאקה באש הלאקה: בטמאתה זמה יען טהרתה ולא טהרתה מטמאתה לא תטהר-יעוד עד-הניתיה את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

14 את-המתיה בקה: אני יהוה הברתי

I. Prophéties div. (III, 22-XXXII). — 1^o (g). Images de la prise de Jérusalem (XXIV).

ossibus plena. 5 Pinguissimum pecus assúme, compóne quoque strues óssium sub ea : efférbit cóctio ejus, et discócta sunt ossa illius in médio ejus.

6 Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Væ civitatí sanguinum, ollæ, cujus rubigo in ea est, et rubigo ejus non exivit de ea : per partes et per partes suas éjice eam, non cécidit super eam sors. 7 Sanguis enim ejus in médio ejus est, super limpidíssimam petram effúdit illum : non effúdit illum super terram ut possit operíri púlvere. 8 Ut superindúcerem indignatiómem meam, et vindicta ulciscerer : dedi sanguinem ejus super petram limpidíssimam ne operirétur.

Rubigo in ea tenax. Ez. 22, 2. Nah. 3, 1. Mat. 23, 37.

Ez. 22, 13. Is. 26, 21. Ps. 78, 3. Gen. 4, 10. Job. 16, 18. Is. 26, 21. Lev. 17, 13.

Ez. 35, 18. Reg. 21, 20.

9 Proptérea hæc dicit Dóminus Deus : Væ civitatí sanguinum, cujus ego grandem faciám pyram. 10 Cón-gere ossa, quæ igne succédam : consuméntur carnes, et coquétur univérsa compositiô, et ossa tabéscent. 11 Pone quoque eam super prunas vácuam, ut incaléscat, et liquéfiat æs ejus : et conflétur in médio ejus inquinaméntum ejus, et consumátur rubigo ejus : 12 multo labóre sudátum est, et non exivit de ea nimia rubígo ejus, neque per ignem. 13 Im-mundítia tua execrábilis : quia mundáre te vólui, et non es mundáta a sórdibus tuis : sed nec mundáberis prius, donec quiescere faciám indignatiómem meam in te. 14 Ego Dómi-

Nec in igne probatur. Ez. 24, 6. Hebr. 2, 12.

Lev. 14, 34-45.

Jer. 6, 29; 51, 9.

Lev. 16, 17; 20, 14.

Ez. 16, 27; 22, 24. Jer. 6, 29.

Ez. 5, 13; 16, 42.

sis et pleins d'os. 5 Prends la bête la plus grasse, fais aussi au-dessous de sa pile de ses os; elle a bouilli à gros bouillons, et ses os ont cuit entièrement au milieu de la marmite.

6 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à la cité de sang, à la marmite rouillée et dont la rouille ne s'est pas détachée; jettes-en toutes les pièces de viande les unes après les autres; on n'a pas jeté le sort sur elle. 7 Car son sang est au milieu d'elle, c'est sur une pierre très lisse qu'elle l'a répandu : elle ne l'a pas répandu sur la terre, parce qu'il aurait pu être couvert par la poussière. 8 Afin donc d'amener une indignation sur elle, et de tirer une vengeance complète, j'ai répandu son sang sur une pierre très lisse, pour qu'il ne fût pas couvert.

9 » A cause de cela, voici ce que dit le Seigneur Dieu : Malheur à la cité de sang, dont je ferai moi-même un grand bûcher. 10 Entasse les os que je brûlerai par le feu; toutes les chairs seront consumées, et tout ce qui compose la marmite sera cuit, et les os se fondront. 11 Mets-la aussi vide sur des charbons ardents, afin qu'elle s'échauffe et que son airain se liquéfie, que son ordure se fonde au milieu d'elle, et que sa rouille se consume. 12 On a sué avec beaucoup de peine pour la nettoyer, mais sa rouille considérable n'a pas été enlevée même par le feu. 13 Ton impureté est execrable; parce que j'ai voulu te purifier, et tu n'as pas été purifiée de tes ordures; aussi tu ne seras pas purifiée avant que je fasse reposer mon indignation sur toi. 14 Moi le Seigneur j'ai parlé :

ville, les uns à l'état de cadavres, les autres comme exilés (Glaire).

7. C'est sur une pierre très lisse qu'elle l'a répandu. Les Hébreux avaient une horreur extrême du sang; de là leur usage de couvrir aussitôt avec de la terre le sang des animaux qu'on tuait (Lévitique, xvii, 13). Contrairement à cela, Jérusalem, qui avait versé non le sang des animaux, mais le sang des hommes, et des hommes innocents, au lieu de le couvrir de terre, afin qu'au moins il ne parût point, elle l'avait répandu sur une pierre très lisse, afin qu'il s'y imprimât, et qu'ainsi il y demeurât visible plus longtemps (Glaire).

14. Inventions. Voir pour le sens de ce mot, la note sur Isaïe, iii, 8.

tions, qui devaient, ou trouver la mort à Jérusalem pendant le siège, ou être conduits en captivité (Glaire).

5. Elle a bouilli..... ses os ont cuit. Les Septante ont mis le prétérit ainsi que la Vulgate, comme si l'ordre de Dieu était déjà exécuté; mais dans le texte hébreu, le second verbe seulement est au prétérit; le premier a la forme impérative (Glaire).

6. De sang; littéralement de sangs. Voir sur ce pluriel, la note sur xxii, 2. — Jettes-en toutes les pièces de viande; littéralement, jette-la dans les diverses pièces qu'elle contient. — On n'a pas jeté le sort sur elle pour voir celles qui seraient conservées; allusion aux habitants de Jérusalem qui devaient tous, sans exception, être jetés hors de la

10. Hébreu : « amasse beaucoup de bois, allume le feu, fais bien cuire la chair, assaisonne-la, et que les os soient brûlés ».

12. On a sué avec beaucoup de peine pour la nettoyer n'est pas dans les Septante.

13. Parce que j'ai voulu te purifier, et tu n'as pas été purifiée de tes ordures. Septante : « pour les crimes) dont tu t'es souillée ».

